



CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2011

2 hours

Additional Materials: Answer Booklet/Paper



READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **both** questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.



1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

After their unexpected reverse on the island of Sphacteria, the Spartans take defensive measures. They suffer a crisis of confidence because of the unusual nature of this war against the Athenians.

οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἰδόντες μὲν τοὺς Ἀθηναίους τὰ Κύθηρα¹ ἔχοντας,
 προσδεχόμενοι² δὲ καὶ ἐς τὴν γῆν σφῶν ἀποβάσεις τοιαύτας
 ποιήσεσθαι, ἀθρόα μὲν οὐδαμοῦ τῇ δυνάμει ἀντετάξαντο, κατὰ δὲ τὴν
 χώραν φρουράς³ διέπεμψαν, ὀπλιτῶν πλῆθος, ὡς ἑκασταχόσε ἔδει· καὶ
 τὰ ἄλλα ἐν φυλακῇ πολλῇ ἦσαν, φοβούμενοι μὴ σφίσι νεώτερόν τι 5
 γένηται περὶ τὴν κατάστασιν⁴, γεγενημένου μὲν τοῦ ἐν τῇ νήσῳ πάθους
 ἀνελπίστου καὶ μεγάλου, Πύλου⁵ δὲ ἐχομένης καὶ Κυθήρων, καὶ
 πανταχόθεν σφᾶς περιεστῶτος⁶ πολέμου ταχέος καὶ ἀπροφυλάκτου,
 ὥστε παρὰ τὸ εἰωθὸς ἰπέας τετρακοσίους κατεστήσαντο καὶ τοξότας,
 10 ἐς τε τὰ πολεμικὰ μάλιστα δὴ ὀκνηρότεροι ἐγένοντο, ξυνεστῶτες⁷
 παρὰ τὴν ὑπάρχουσαν σφῶν ἰδέαν⁸ τῆς παρασκευῆς⁹ ναυτικῶ ἀγῶνι,
 καὶ τούτῳ πρὸς Ἀθηναίους· καὶ ἅμα τὰ τῆς τύχης πολλὰ καὶ ἐν ὀλίγῳ
 ξυμβάντα παρὰ λόγον αὐτοῖς ἐκπληξιν μεγίστην παρείχε, καὶ
 ἐφοβοῦντο μὴ ποτε αὐθις ξυμφορὰ τις αὐτοῖς περιτύχη οἷα καὶ ἐν τῇ
 νήσῳ. ἀτολμότεροι δὲ δι' αὐτὸ ἐς τὰς μάχας ἦσαν. 15

(Thucydides, *A History of the Peloponnesian War*, IV. 55. 1–4 with omissions)

¹ τὰ Κύθηρα, τῶν Κυθήρων	Cythera, an island south of Laconia
² προσδέχομαι	I expect, anticipate
³ ἡ φρουρά, τῆς φρουρᾶς	garrison
⁴ ἡ κατάστασις, τῆς κατάστασεως	constitution, government
⁵ ἡ Πύλος, τῆς Πύλου	Pylos (a fortification in the south-western Peloponnese)
⁶ περίστημι	I surround, overwhelm (here)
⁷ ξυνέστηκα	I am involved in
⁸ ἡ ἰδέα, τῆς ἰδέας	pattern
⁹ ἡ παρασκευή, τῆς παρασκευῆς	organisation (here)

[45 + 5 for style and fluency]

- 2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Iolaus praises and thanks the Athenians for giving protection to his family.

οὐκ ἔστι τοῦδε παισὶ κάλλιον γέρας
 ἢ πατρός ἐσθλοῦ κάγαθοῦ πεφυκέναι.
 τὸ δυστυχὲς γὰρ ἠύγενει' ἀμύνεται
 τῆς δυσγενείας μάλλον· ἡμεῖς γὰρ κακῶν
 ἐς τοῦσχατον πεσόντες ἠύρομεν φίλους 5
 καὶ ξυγγενεῖς τούσδ', οἱ τοσῆσδ' οἰκουμένης
 Ἑλληνίδος γῆς τῶνδε προύστησαν¹ μόνοι.
 δότ', ὦ τέκν', αὐτοῖς χεῖρα δεξιάν, δότε,
 ὑμεῖς τε παισὶ, καὶ πέλας προσέλθετε.
 ὦ παῖδες, ἐς μὲν πείραν² ἤλθομεν φίλων· 10
 ἦν δ' οὖν ποθ' ὑμῖν νόστος ἐς πάτραν φανῆ
 καὶ δώματ' οἰκήσητε καὶ τιμὰς πατρός
 πάλιν λάβητε, τῆσδε κοιράνους³ χθονὸς
 σωτήρας αἰεὶ καὶ φίλους νομίζετε,
 καὶ μήποτ' ἐς γῆν ἐχθρὸν αἶρεσθαι δόρυ 15
 μέμνησθε μοι τήνδ', ἀλλὰ φιλτάτην πόλιν
 πασῶν νομίζετε.

(Euripides, *Children of Heracles*, 297–312)

- ¹ προύστην I protected (+ gen)
² ἡ πείρα, τῆς πείρας test
³ ὁ κοιράνος, τοῦ κοιράνου leader

[40 + 5 for style and fluency]

- (b) Write out and scan lines 8 and 9 marking in the quantities.

[5]

[Total: 50]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.